

1612 - Hentzner, Itinerarium

Paul Hentzner, 1558-1623

A Brandenburg-born lawyer who had served as tutor to a son of Duke Karl of Silesia, whom he accompanied on a Grand Tour of Germany, France, England, and Italy spanning the years 1596 – 1600. Visiting England in 1598 during the reign of Queen Elizabeth I, Hentzner described the Royal Palace at Whitehall, where he saw a clock with a rhinoceros. The clock is no longer known (see Clarke 1986: 126).

- 1612 *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae, scriptum à Paulo Hentznero; cum indice locorum, rerum atque verborum memorabilium. Nornibergae: Sumtibus autoris, & typis Abrahami Wagenmanni excusum, pp. [i-xvi], 1-418, [i-xxxiv]; 4to*
- 1617 *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae [etc] Breslae: apud haeredes Iohannis Eyerlingii & Iohannem Perfertum, pp. [i-xvi], 1-418, [i-xxx]; 4to.*
- 1627 *Itinerarium Germaniæ, Galliae, Angliae [etc] Breslae: apud Hæredes Iohannis Eyerlingii & Iohannem Perfertum, pp. [i-xvi], 1-418, [i-xxxiv]; 4to.*
- 1661 *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae. Huic libro accessere nova hac editione, 1. Monita perigrinatoria duorum doctissimorum virorum [Daniel Gruber and Hugo Plotius]; 2. Incerti auctoris Epitome praecognitorum historicorum, antehac non edita. Lipsiae: apud haeredes Schürerianos & Matthiam Götzium, pp. [i-viii], 1-614; 8vo.*

Translation

- 1757 *A journey into England by Paul Hentzner, in the year M.D.XC.VIII.. Strawberry Hill: [no publisher], pp. i-x, 1-103. 8vo. - Translated by Richard Bentley (1708-1782), edited by Horace Walpole (1717-1797).*

There are many later editions, 1761, 1762, 1765, etc.

There is no illustration of the clock with the rhinoceros.

Latin text of Nornibergae, 1612

[1612: 128]

X. Machina horaria, in qua Rhinoceros cum Aethiope ei insidente conspicitur, quatuor aliis veluti ministris ad latera astantibus, Regemq; portantibus, ac ad nolae sonitum capita inflectentibus, haec omnia moventur ubi rotae intenduntur.

English translation of Strawberry Hill, 1757

[1757: 33]

X. A piece of clock-work, an Aethiop riding upon a Rhinoceros, with four attendants, who all make their obeisance, when it strikes the hour; these are all put in motion by winding up the machine.

ITINERARIUM

GERMANIÆ,
GALLIÆ;
ANGLIÆ;
ITALIÆ;

Scriptum

PAULG. HENTZNERO. J. C.

Illustrissimi

Monsterbergensium ac Olsnensium

DUCIS,

CAROLI

Sacri Rom. Imperij PRINCIPIS,

& Supremi

Per agrum Silesiam CAPITANEVS,

CONSILIARIS

Cum de HERANT

Indie Ducum, Rerum atq; Ver-

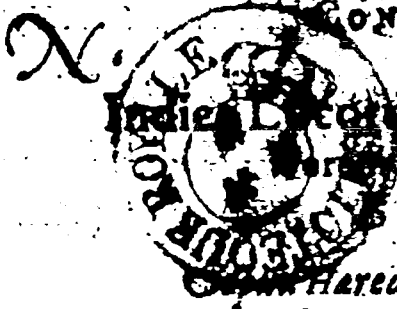
torum memorabilium.

RESLÆ,

Heredes Johannis Eyerlingii

& Johannem Perfertum.

MDCCXVII.



G
397
1

giam, & matrimonio sibi jungeret, Mariam Angliæ Reginam, Henrici VII. Henrici VIII. matris eiusdem, item aliorum, aliarumq; illustrium imagines quam plurimæ; Pictura obsidionis Insulæ Melites, sive Malthæ.

VII. *Adicula cuiusdam Eremitæ*, elegantissimè ex ligno sculpta, inter saxa quasi delitescentis.

VIII. *Emblemata varia papyracea*, clypei formam habentia, quibus, adjectis symbolis, Nobiles in exercitijs equestribus & gladiatorijs uti sunt soliti, hic memoriæ causâ suspensa.

IX. *Varia instrumenta Musica*, & inter ea unum, in quo duo simul & unâ vice ludere possunt.

X. *Machina horaria*, in qua Rhinoceros cum Æthiopo ei insidente conspicitur, quatuor alijs veluti ministris ad latera assistantibus, Regemq; portantibus, ac ad noctæ sonitum capita inflectentibus; hæc omnia moventur ubi rotæ intenduntur.

Porro in adjuncti huic Aulæ Vivarij introitu, talis legitur inscriptio; Ictus plicator tandem sapit, sed intellx Actæon^{is} semper præceps; Casta Virgo facillè miseretur, sed potens Dea icelus uiciscitur, præda canibus, exemplum Iuvenibus, suis dedecus; Pereat Actæon, cura colitibus, chara mortalibus; suis securitas; Vivat Diana;

In vivario videntur *damae*, magno numero.

In alio quodam horro, huic arci contiguo est *font salientis aquæ*, cum horologio solari, quod dum peregre advenientes contemplantur, aqua ex fistulis copiosè erumpit, & circumstantes largissimè aspergit, hortulano à longinquo rotam quandam circum agente, quâ aqua ista propellitur.

Domus Senatoria vel publica quæ *Guilthal* vulgò vocatur, Domus à Thoma Knowles pulcherrimè constructa est, in quâ duorum Senatorum Gigantum statua videntur, qui Angliæ auxilio fuisse dicuntur, cum Romani eò bello persequerentur. Itarum domus sunt Corinius Britannus; Gæmagott Albionus; Subest in tabulâ quadam ritulus Caroli V. Imperatoris aureis literis scriptus.

A
JOURNEY
INTO
ENGLAND.
BY
PAUL HENTZNER,

1558-1623

IN THE YEAR M.D.XC.VIII.



Twickenham

PRINTED AT STRAWBERRY-HILL,

MDCCLVII.

219 pp.

Near this palace are seen an immense number of Swans, who wander up and down the river for some miles, in great security; no body daring to molest, much less kill any of them, under penalty of a considerable fine.

In WHITEHALL are the following things worthy of observation :

I. The Royal Library, well stored with Greek, Latin, Italian and French books: Amongst the rest, a little one in French, upon parchment, in the hand writing of the present reigning queen Elizabeth, thus inscribed :

To the most High, Puissant, and redoubted Prince, Henry VIII. of the Name, King of England, France and Ireland, Defender of the Faith :

*Elizabeth, his most humble Daughter,
Health and Obedience.*

33 HENTZNERI ITINERARIUM.

Nobiles in exercitiis equestribus & gladiatoriiis uti sunt soliti, hic memoriæ causâ suspensa.

IX. Varia instrumenta musica, & inter ea unum, in quo duo simul & unâ vice ludere possunt.

X. Machina horaria, in qua Rhinoceros cum Æthiope ei insidente conspicitur, quatuor aliis veluti ministris ad latera astantibus, regemque portantibus, ac ad nolæ sonitum capita inflectentibus; hæc omnia moventur ubi rotæ intenduntur.

Porrò in adjuncti huic Aulae Vivarii introitu, talis legitur inscriptio:

*Ictus piscator tandem sapit,
Sed infelix Actæon semper præceps.
Casta Virgo facile miseretur;
Sed potens Dea scelus ulciscitur.
Præda canibus, exemplum Juvenibus,
suis dedecus, pereat Actæon.
Cura caelitibus, chara mortalibus, suis securitas,
Vivat Diana.*

In

IX. Different instruments of music, upon one of which two persons may perform at the same time.

X. A piece of clock-work, an Æthiop riding upon a Rhinoceros, with four attendants, who all make their obeisance, when it strikes the hour; these are all put into motion by winding up the machine.

At the entrance into the Park from Whitehall is this inscription:

* *The Fisherman who has been wounded, learns
though late to beware;
But the unfortunate Actæon always presses on.
The chaste Virgin naturally pitied:
But the powerful Goddess revenged the wrong.
Let Actæon fall a prey to his Dogs,
An Example to Youth,
A disgrace to those that belong to him!
May Diana live the care of Heaven;
The delight of Mortals;
The security of those that belong to Her!*

* This romantic inscription probably alluded to Philip II. who wooed the Queen after her sister's death; and to the destruction of his Armada. L In